Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 20:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz więc wydajcie tych niegodziwych ludzi,\* którzy przebywają w Gibei, a zabijemy ich i wyplenimy\*\* tę niegodziwość z Izraela. Synowie Beniamina nie chcieli jednak posłuchać głosu swoich braci, synów Izraela.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wydajcie czym prędzej tych niegodziwców, którzy mieszkają w Gibei. Zabijemy ich i wyplenimy tę niegodziwość z Izraela. Ale Beniaminici nie chcieli posłuchać rady swoich braci, potomków Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wydajcie więc teraz tych mężczyzn, synów Beliala, którzy są w Gibea, abyśmy ich pozabijali i usunęli zło z Izraela. Lecz synowie Beniamina nie chcieli słuchać głosu swoich braci, synów Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz wydajcie męże niepobożne, którzy są w Gabaa, abyśmy je pozabijali, a uprzątnęli złe z Izraela; ale nie chcieli synowie Benjaminowi słuchać głosu braci swych, synów Izraelskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wydajcie ludzie z Gabaa, którzy tę złość popełnili, aby pomarli a było zniesione złe z pośrzodku Izraela. Którzy nie chcieli usłuchać rozkazania braciej swej, synów Izraelowych; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wydajcie teraz tych mężów przewrotnych z Gibea, abyśmy ich zgładzili i tak usunęli zło z Izraela. Ale Beniaminici nie chcieli słuchać głosu swych braci, Izraelitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wydajcie teraz tych mężów, ludzi niegodziwych, którzy są w Gibei, a zabijemy ich i usuniemy zło z Izraela. Lecz Beniaminici nie chcieli wysłuchać głosu swoich braci, synów izraelskich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Teraz wydajcie tych nikczemnych mężczyzn z Gibei, abyśmy ich zgładzili i wyplenili zło spośród Izraela. Ale Beniaminici nie chcieli usłuchać głosu swoich braci, Izraelitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wydajcie teraz tych ludzi, tych niegodziwych mężczyzn, mieszkających w Gibea, abyśmy ukarali ich śmiercią i tak usunęli zło z Izraela!”. Lecz Beniaminici nie chcieli usłuchać głosu swoich braci, Izraelitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wydajcie teraz tych ludzi i tych nikczemników żyjących w Giba, abyśmy zadali im śmierć i tak usunęli zło z Izraela! Ale Beniaminici nie chcieli usłuchać głosu swoich braci, synów Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пішли вони звідти і пішли аж до гори Ефраїма і пішли аж до хати Міхи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego teraz wydajcie tych nikczemnych ludzi, którzy są w Gibei, abyśmy ich zgładzili i wytępili zło spośród Israela. Ale Binjaminici wzbraniali się usłuchać głosu swoich braci, synów Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz więc wydajcie tych mężczyzn, nicponi, którzy są w Gibei, żebyśmy mogli ich uśmiercić, i usuńmy zło z Izraela”. Lecz synowie Beniamina nie chcieli słuchać głosu swych braci, synów Izraela. |

1. 1) niegodziwych ludzi : ּבְנֵי־בְלִּיַעַל , lub: synów Beliala. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 13:5</x>; <x>50 17:7</x> [↑](#footnote-ref-3)